

Henry and Fred Learn about Lead

Joan Bothell and Sarah Bothell



**Enrique y Federico
aprenden sobre el plomo**

Traducido al Español por José E. Arce



Text © 2003 by Joan Bothell and Sarah Bothell.
Illustrations © 2003 by the University of Connecticut.
All rights reserved.

Agradecimientos

Los autores agradecen intensamente la ayuda incondicional de Owen J. Humphries, Jr., Coordinador de Proyecto del Departamento de Salud y Servicios Sociales, Hartford, CT. El trabajo incansable de Owen y su espíritu generoso han sido la inspiración para este libro; su trabajo duro y su persistencia han hecho posible su publicación.

Los autores también quieren darle las gracias a Rita Kornblum, Educadora de Salud del Departamento de Salud y Servicios Sociales, Hartford, CT, por su invaluable ayuda y apoyo a éste proyecto.

Las siguientes personas también contribuyeron valiosamente a la traducción del libro: Leticia Marulanda, Matilde Bello, Rita Kornblum y Sarah Bothell.

Sobre las autoras

Joan Bothell y Sarah Bothell son una madre y una hija que han trabajado juntas en muchos proyectos sobre la prevención del envenenamiento del plomo. Joan Bothell es una consultora editorial para Ambientes Saludables Para Los Niños de la Universidad de Connecticut. Sarah Bothell es estudiante de la Universidad de Nueva Hampshire.

Acknowledgments

The authors gratefully acknowledge the assistance of Owen J. Humphries, Jr., Project Coordinator, Department of Health and Human Services, Hartford, Connecticut. Owen's tireless efforts on behalf of children and his generous spirit have provided inspiration for this book; his hard work and gentle persistence have made possible its publication.

The authors also wish to thank Rita Kornblum, Health Educator, Department of Health and Human Services, Hartford, Connecticut, for her thoughtful assistance and support for this project.

The following people also provided valuable help with the translation of this book: Leticia Marulanda, Matilde Bello, Rita Kornblum, and Sarah Bothell.

About the Authors

Joan Bothell and Sarah Bothell are a mother and daughter who have worked on many lead-poisoning prevention projects. Joan Bothell is an editorial consultant to Healthy Environments for Children at the University of Connecticut. Sarah Bothell is a student at the University of New Hampshire.

Enrique y Federico Aprenden sobre el Plomo

Traducido al Español por José E. Arce

Este libro enseña a los niños sobre los peligros que presenta el envenenamiento con plomo y de cómo se pueden proteger ellos mismos. Información adicional para los adultos se proporciona al final de este libro.

Ilustrado y diseñado

Mary Banas

John Paul Chirdon

El financiamiento para este proyecto fue proporcionado por

Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de EE.UU.

Henry and Fred Learn about Lead

Joan Bothell and Sarah Bothell

This book teaches young children about the dangers of lead poisoning and how they can protect themselves. Additional information for adults is provided at the back of the book.

Illustration and design

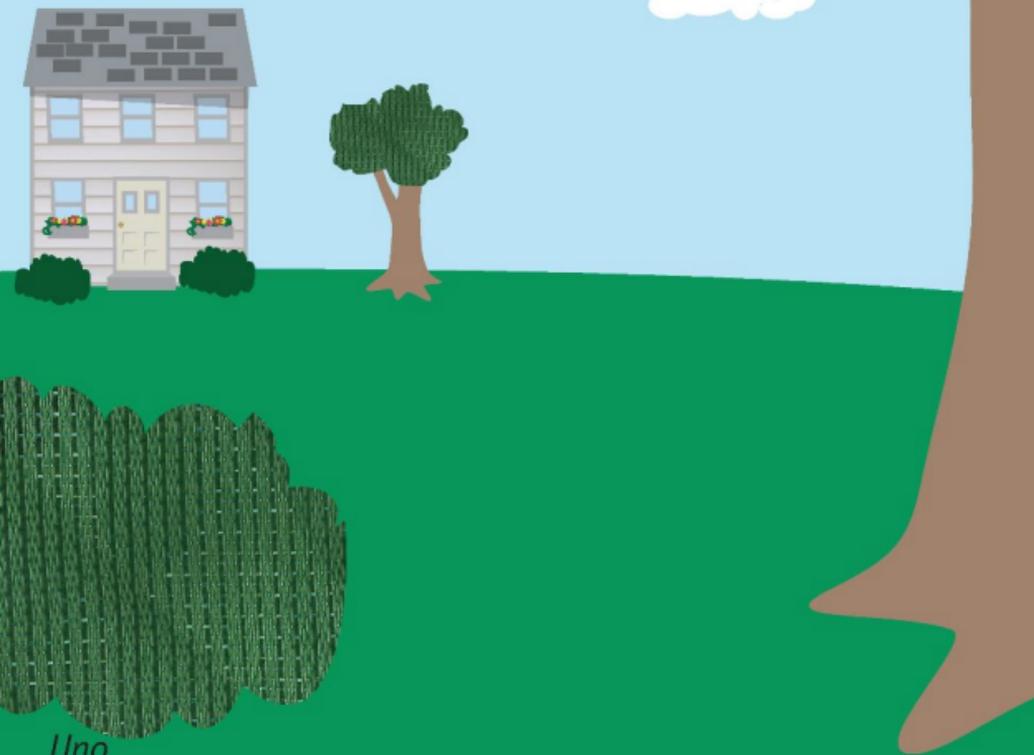
Mary Banas

John Paul Chirdon

Funding provided by

U.S. Department of Housing and Urban Development

Enrique A. Segura es alguien de quien gustar.
Es amigable y entusiasta, un chiquillo a tratar.
Es un niño muy normal con una costumbre sensacional:
Siempre piensa en la seguridad sin que sea ocasional.



Henry B. Careful is someone you'd like.
He's friendly and cheerful, a happy small tike.
He's a regular boy with one habit that's great:
He thinks about safety before it's too late.



Enrique A. Segura y Federico, su mascota el ratón
Se han mudado con su abuela a su gran mansión.
Con su papá, su mamá y su hermana Sofía
Están juntos y acurrucados con mucha alegría.



Now Henry B. Careful and Fred, his pet mouse,
Have moved in with Grandma in her great gray old house.
With his mom and his dad and his sweet sister Sue,
They're snug and together, like toes in a shoe.



Pero la casa es vieja y la pintura se cae en pedacitos.
Hay cascaritas de pintura en la ventana
y en los rinconcitos.

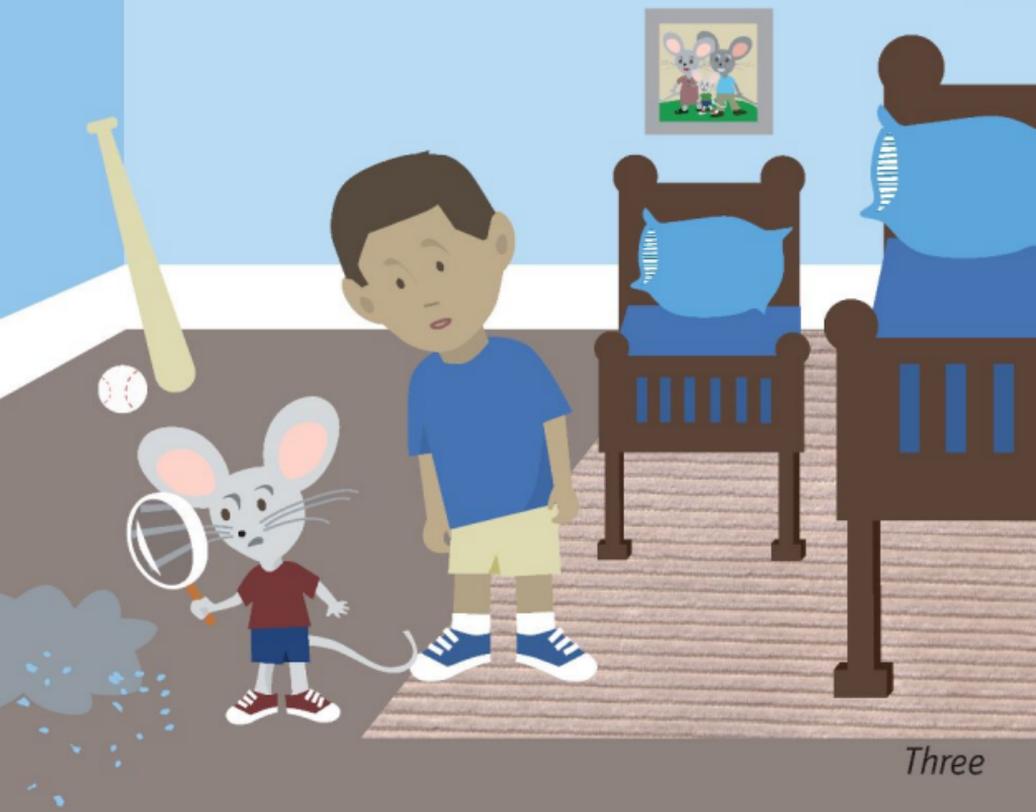
El polvo en el piso es azul como las paredes
y forma una nube cuando la sacudes y te mueves.



Tres



But the house is so old that its gray paint is peeling,
With flakes on the windows and flakes on the ceiling.
Paint dust on the floors is as blue as the walls,
Making puffy blue dust clouds wherever it falls.



“Enrique A. Segura”, le dijo su papá una mañana,
“Ten cuidado con la pintura que se cae en la casa.
La pintura contiene plomo que es muy peligroso
Puede enfermarte a tí y a Federico sin dar ningún aviso”.





“Henry B. Careful,” his dad said one evening.
“You’ve got to watch out for the paint that is peeling.
In houses so old, the paint contains lead,
And lead makes kids sick—it could even hurt Fred.”



“Ayudaremos a su abuela a resolver este problema,
Pero hasta que lo resolvamos, hablaremos del tema.
Algunas reglas pueden protegerte a tí,
a Sofía y Federico,
Escucha atentamente y aprende mucho, chiquito”.

“We’ll help Grandma fix it, of that there’s no doubt,
But until it is fixed, you’ve got to watch out.
A few easy rules can protect you and Sue.
Listen carefully now as I say what to do.”



“Ustedes tienen que alejarse del polvo, de la pintura,
Y no toquen los pedacitos; eso será una locura.
No dejes que el polvo entre en la boca o por la nariz.
Esto puede parecer tonto, pero si lo haces,
siempre serás feliz”.



Se deben
mantener a los
niños alejados
de las cascaritas
y del polvo de
la pintura que
tiene plomo.

Small children
must be kept
away from
paint dust and
paint flakes.

An illustration showing a man and a young boy. The man, wearing a green polo shirt and blue pants, stands on the right with his hands on his hips, looking down at the boy. The boy, wearing a blue t-shirt and shorts, sits on the floor on the left, looking up at the man. They are both surrounded by a large, circular cloud of yellow paint dust or flakes. The background is a light blue wall and a grey floor. A few small blue specks are scattered on the floor to the right of the man's feet.

“You’ve both got to stay far away from paint dust.
As well as paint flakes: please don’t touch this stuff.
Keep dust out of your mouth, keep it out of your nose.
This rule may seem silly, but that’s how it goes.”

“Tu hermana es pequeña. Tienes que protegerla.

Para asegurar que su sangre no tiene plomo,
el doctor va a verla.

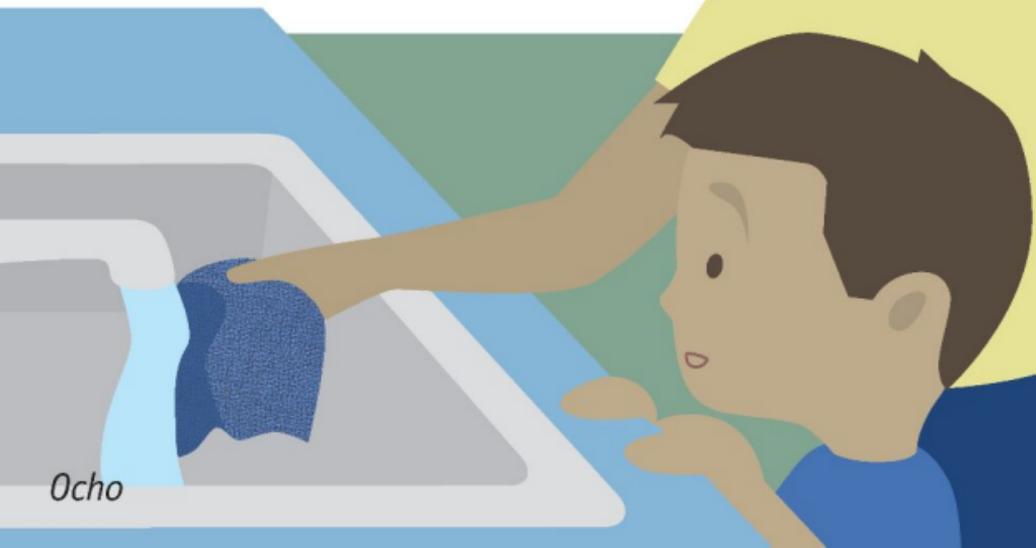
Si tu hermana está cerca del polvo ó cascaritas de pintura,
Sácala de ahí, ésta es la regla mas segura”.



“Your sister is little. We’ve got to protect her.
To make sure she’s lead-safe, the doctor will check her.
If you see little Sue near paint flakes or paint dust,
Please whisk her away: you really just must.”



“Si ves polvo ó cascaritas,
dile a tu mamá, a tu abuela ó a mí,
Entonces para que no te enfermes,
limpiaremos por allá y por aquí.
Limpiaremos la casa con un trapo
mojado y algo de jabón,
La haremos un lugar seguro para
que juegues sin preocupación”.



“Tell Mom, Grandma, or me where dust hides or flakes lurk.
And we’ll clean it up so that you don’t get hurt.
With wet rags and some soap, we’ll clear it away.
We’ll make it safe for you, and then you can play.”



“Lávate las manos antes de comer y después de jugar.
Usa agua y jabón y no te olvides de enjuagar.
Deja los zapatos en la puerta
para que el polvo no pueda entrar.
Ponte tus pantuflas ó calcetines;
que yo te dejaré seleccionar”.



“Wash your hands after playing, and before
you start eating.

Use soap and warm water: don't think about cheating.

Leave your shoes at the door. Don't track lead
dust inside.

Put on slippers or socks: I'll let you decide.”



“Come alimentos saludables, como el pan y el queso,
Ayudan a luchar con el plomo y lo malo de eso.
Yogurt, leche, atún y frijoles,
Huevos, vegetales y carne están entre los mejores”.



“Eat foods that are healthy, like cheese and good bread.
‘Cause they help your body to fight off bad lead.
Yogurt and milk, and tuna and beans,
Veggies and eggs and meat that is lean.”



Enrique A. Segura fue a ver a Federico
Y al ratón le dijo, “Sobre el plomo yo te explico.
El plomo puede dañarnos; de esto no me río,
Si veo plomo aquí, les diré a los adultos
en quien confío.

Me lavaré las manos y usaré jabón,
Me enjuagaré y no seré un tonto sin razón.
En la puerta sobre el tapete, dejaré mis zapatos,
Y en vez de dulces y papas fritas,
comeré alimentos sanos”.



Henry B. Careful went over to Fred,
And told his pet mouse some things about lead.
“I’ll stay far from lead paint—its flakes and its dust,
If I see it around, I’ll tell grownups I trust.

“I’ll wash my hands slowly and use lots of soap.
I’ll rinse really well: that’s one way to cope.
I’ll leave shoes at the door, on the mat, nice and neat.
I’ll eat healthy foods, not just chips and things sweet.”



Mantente alejado
del polvo y las
cascaritas de
la pintura.

Pídele a los
adultos que limpien
las cascaritas
y el polvo de la
pintura con plomo.

Deja tus zapatos
en la puerta.

Lávate las manos después
de jugar y antes de comer.

Come alimentos saludables.





Stay away from paint
dust and paint flakes.

Ask adults to clean up
paint dust and paint flakes.

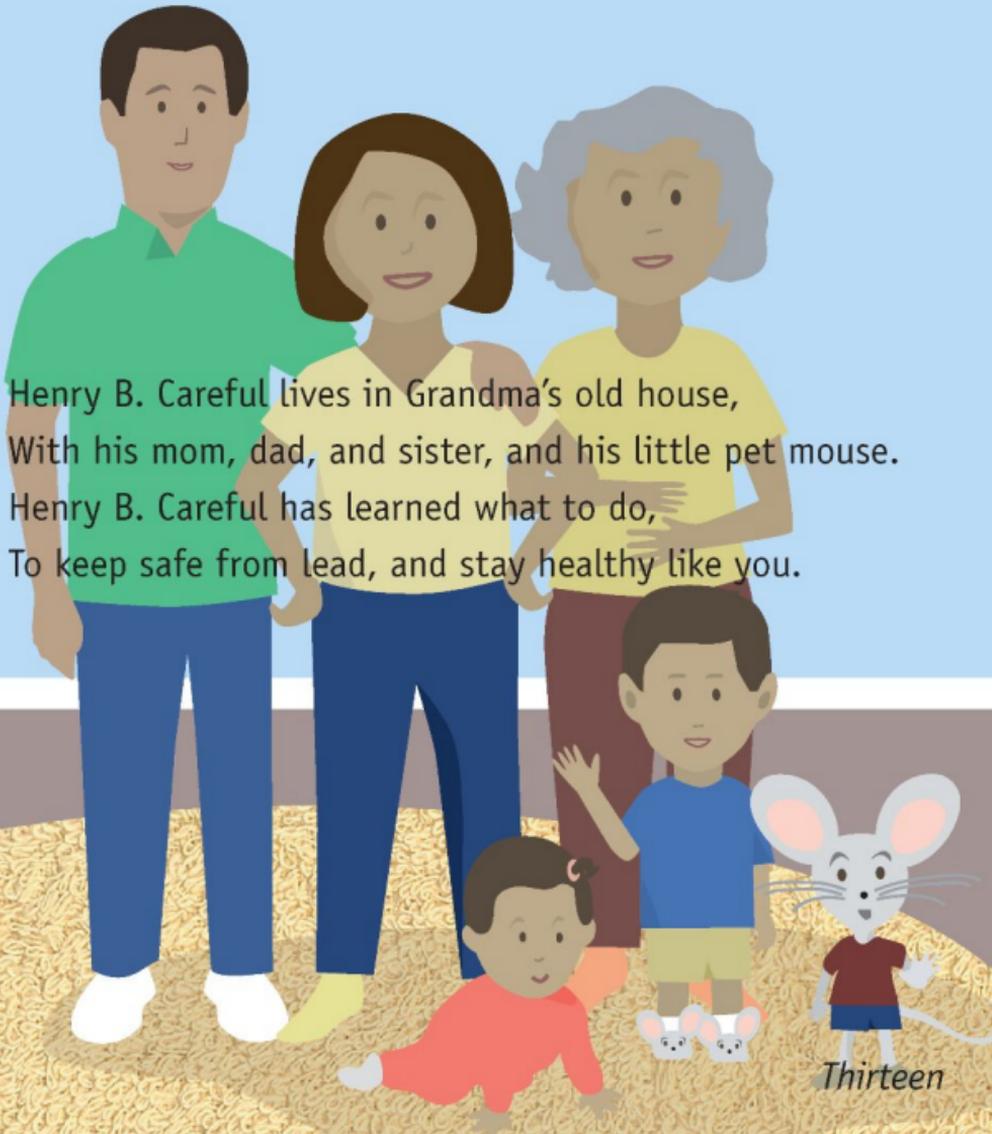
Leave your shoes at the
door.

Wash your hands after
playing and before eating.

Eat healthy foods.



Enrique A. Segura vive en una gran mansión
Con su abuela, sus padres, su hermana y su ratón.
Enrique A. Segura aprendió lo que tiene que hacer
Para estar a salvo del plomo,
y saludable como tú, siempre ser.



Henry B. Careful lives in Grandma's old house,
With his mom, dad, and sister, and his little pet mouse.
Henry B. Careful has learned what to do,
To keep safe from lead, and stay healthy like you.

Información para los adultos

El envenenamiento infantil con plomo es una enfermedad muy seria que afecta al cerebro, al sistema nervioso y otros órganos de los niños en gestación, los bebés, y a los niños. Puede causar problemas de comportamiento que pueden durar toda la vida, tales como problemas de concentración y problemas en el aprendizaje. Pero el envenenamiento con plomo se puede prevenir.

La fuente principal del envenenamiento con plomo en los niños es el contacto que tienen con las cascaritas de pintura y el polvo de la pintura a base de plomo. A pesar de que el uso de esta clase de pintura ha sido prohibida desde 1978, la pintura a base de plomo aún existe en muchas casas viejas. En la siguiente historia Enrique A. Segura y su familia se mudan a una casa vieja donde encuentran cascaritas de pintura y polvo de pintura con plomo. Los adultos planean arreglar problemas que han encontrado en esa casa, pero hasta que ellos hagan eso, el papá de Enrique le dice a él como ser cuidadoso para que Enrique y su hermanita eviten envenenarse con el plomo.

La historia enseña los siguientes mensajes importantes:

Un médico debe hacer chequeos de sangre a los niños pequeños para verificar los niveles de plomo en su sangre. Puede suceder que los niños envenenados con plomo no presenten los síntomas del envenenamiento hasta que un daño muy severo haya ocurrido. La única manera de saber si un niño se ha envenenado con plomo es por medio de un examen de sangre.

Todos los niños deben mantenerse alejados de las cascaritas de plomo y del polvo de la pintura con plomo. Los adultos deben limpiar las cascaritas de plomo y el polvo de la pintura usando un trapo húmedo, con detergente o jabón. El trapo se debe botar después de haberse usado.

Los familiares deben dejar sus zapatos en la entrada de la casa, para evitar llevar el polvo al resto de la casa.

Los niños deben lavarse las manos muy bien después de jugar y antes de consumir sus alimentos. Lavándose el polvo y las cascaritas de la pintura evitará que estos entren en la boca del niño cuando este comiendo.

Los niños deben consumir alimentos saludables. Una dieta balanceada, baja en grasas y que contenga la cantidad apropiada de calcio, hierro, y zinc, puede ayudar a luchar contra los efectos nocivos del plomo. Una dieta balanceada incluye panes, cereales y granos; verduras y fruta; leche y otros productos lácteos; carne de res, pollo y pescado; nueces, todo tipo de frijoles y lentejas. Los niños deben comer con más regularidad, debido a que el plomo se absorbe mejor cuando el estómago está vacío.

Se puede animar a los niños a que tomen unos pasos simples para que se puedan proteger contra el envenenamiento con plomo.

Además, se puede obtener información adicional sobre el envenenamiento con plomo en agencias estatales y locales, así como en el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano y en la Agencia de Protección al Medioambiente de los EE.UU.

Information for adults

Childhood lead poisoning is a serious disease that affects the brains, nervous systems, and other organs of unborn babies, infants, and young children. It can cause life-long behavior problems, such as difficulty paying attention, and learning problems. Yet lead poisoning is preventable.

The most common source of lead poisoning in children is exposure to dust and flakes from lead-based paint. Although banned for residential use since 1978, lead-based paint is still found in many older homes. In the following story, Henry B. Careful and his family move into an old home where dust and flakes from lead-based paint may be found. The adults plan to fix the underlying problems, but until they do so, Henry's father tells him how to be careful so that Henry and his baby sister can avoid lead poisoning.

The story teaches the following important messages:

Very young children should have their blood lead levels checked by a health care professional. Children who are lead poisoned may show no symptoms until serious damage has already occurred. The only way to know for certain if a child has been lead poisoned is to have the child's blood tested.

All children should stay away from paint dust and paint flakes. Adults should clean away paint dust and paint flakes using a damp, soapy rag. The rag should be thrown away after use.

Family members should leave their shoes at the door to avoid tracking lead in the soil into the house. Lead in the soil may come from old lead-based paint or old leaded gasoline.

Children should wash their hands thoroughly after playing

and before eating. Washing away dust and flakes will help keep lead from getting into their mouths when they eat.

Children should eat healthy foods. A balanced diet, low in fat and containing appropriate amounts of calcium, iron, and zinc, may help to fight the harmful effects of lead. A balanced diet includes breads, cereals, and grains; vegetables and fruits; milk and other dairy products; and meat, chicken, fish, nuts, dried beans, and lentils. Children should also have regular meals, as lead is absorbed more easily on an empty stomach.

Children can be encouraged to take simple steps to protect themselves from lead poisoning.

Additional information on lead poisoning is available from state and local public health agencies, as well as from the U.S. Department of Housing and Urban Development and the U.S. Environmental Protection Agency.

